

УДК 81'27

## ОРАЛИЗАЦИЯ КАК ТЕНДЕНЦИЯ РАЗВИТИЯ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

© 2008 С.А. Лысенко

*Воронежский государственный университет*

*Поступила в редакцию 31 марта 2008*

**Аннотация:** В данной статье рассматривается тенденция современной интернет-коммуникации к повышению доли устного общения в структуре коммуникации. А также рассматриваются возможные причины возникновения данного феномена и пути их развития. Материалом для данной статьи послужили труды следующих ученых: Виноградова Н.В., Гусейнов Г.Ч., Ермакова О.И., Леонтович А.О., Карасик В.И., Розина Р.И., а также используются примеры из интернет-источников: чат ICQ, сайты odnoklassniki.ru, vkontakte.ru и электронная почта на сервере mail.ru.

**Ключевые слова:** интернет-коммуникация, орализация, синхронная/асинхронная коммуникация, жанры общения, криптографизация, языковая игра, чат, электронная почта, канал связи.

**Abstract:** In the present article we discuss a tendency of the present-day Internet communication to increase the portion of the oral part in communication structure. We also discuss the possible reasons of this phenomenon origin and their ways of development. The works of the following scientists were examined as the material for the present article: Vinogradova N., Guseynov G., Ermakova O., Leontovich A., Karasik V., Rozina R. We researched and took the examples from the following Internet sources: ICQ chat, sites odnoklassniki.ru, vkontakte.ru and e-mail on mail.ru server.

**Key words:** Internet communication, oralization, synchronous/ asynchronous communication, communication genre, kryptographization, play on words, chat, e-mail, communications channel.

Интернет-коммуникация начала свое развитие с 70-х годов прошлого века, когда компьютеры еще не были распространены повсеместно. На современном этапе развития компьютерных технологий в интернет-коммуникации порождается огромное количество текстов, привлекающих внимание ученых-языковедов как источник обширного лингвистического материала.

Стоит отметить, что специфичность коммуникации в Интернете во многом видоизменяет язык общения в интернет-коммуникации, делая его интересным с лингвистической точки зрения новообразованием на фоне литературного языка.

Данный процесс можно охарактеризовать как процесс орализации языка интернет-комму-

никации. Под орализацией здесь понимается общекоммуникативная тенденция повышения роли устного общения в структуре коммуникации. А так как Интернет на данный момент – это сфера преимущественно письменного общения, то процесс орализации имеет здесь наиболее функционально выраженные черты. Отсюда и возникает термин “устная письменная речь”, который наиболее точно описывает процесс интернет-общения.

– Хай :) Прикинь вчера один инвалид вынь ворд бациллой похерил :(

– Айболита не пробовал?

– Как только пустил сбоячело, надо филе вебануть так нет давай Клаву мацать. тачка в кататонии а этот ламер знай себе киборду тычет...

Причины орализации общения в интернет-коммуникации могут быть различными: явными

и скрытыми, синхроническими и диахроническими, связанными со спецификой коммуникации в Интернет-пространстве и др.

Условно их можно разделить на несколько групп:

1) Исторически сложившиеся причины (попытка переложения англоязычной терминологии на русский язык и др.);

2) Причины, связанные со спецификой канала общения или скоростью общения (экономия времени, стоимость канала связи и др.);

3) Криптографизация или засекречивание общения (шифрование данных, разграничение свой – чужой и др.)

4) Игровое начало (использование языковой игры во всех ее проявлениях).

Рассмотрим подробнее данные группы возможных причин орализации общения.

Исторически сложилось, что двигателем информационного процесса являются Соединенные Штаты Америки. Именно оттуда приходят к нам основные нововведения в плане компьютерных технологий. А вместе с ними и новые реалии, которые уже имеют свое англоязычное название. Поэтому зачастую происходит прямое заимствование терминологии и ее дальнейшее переосмысление (а часто разговорное искажение). Таким образом, термины, заимствованные из английского языка, ассимилируются в сетевом языке под действием процесса орализации общения.

По способу образования данные слова можно разделить на несколько групп:

- 1) Калька;
- 2) Полукалька;
- 3) Перевод;
- 4) Фонетическая мимикрия (звукоподражание).

Под калькой понимается полное заимствование слова (как написания, так и произношения) с последующей ассимиляцией.

Варнинг - предупреждение о возможной ошибке программы.

Девайс - любой механизм или его функциональная часть.

Примечательно, что стилистически нейтральные в английском языке слова, перейдя в сленг российских программистов, приобретают иронически-пренебрежительную или просто разговорную окраску (мессаг, рулез, прога, конфа, борда и др.).

Под полукалькой понимается заимствование слова с последующим изменением произношения и написания:

application – аппликуха (прикладная программа); User’s Manual – мануалка; CD – сидюк; to connect – коннектиться; to click – кликать.

Что касается перевода английской компьютерной лексики, то здесь также возможны два

варианта: нейтральный перевод и стилистически окрашенный перевод:

Windows – форточки, окна; virus – живность; user’s manual – букварь; patch file – заплатка; to delete – сносить; microsoft – мелкомякоть.

Под фонетической мимикрией имеется в виду совпадение семантически несхожих общеупотребительных слов русского языка и английских компьютерных терминов:

«Мыло» или «емеля» (электронная почта e-mail), «автогад» (система AutoCAD), «анус» (протокол Janus), «виндец».

Таким образом, мы видим, что русскому сетевому общению присуща специфическая черта, не отмеченная в английском. “Лексический состав активно пополняется не только путем заимствования английских слов и компьютерных терминов, но и с помощью создания слов, совпадающих по звукам с литературными. Во-первых, это русские слова, приспособленные для этого из соображений фонетического подобия английским оригиналам. Во-вторых, уже существующему в литературном языке слову, переосмысливая его, носители сетевого языка придают дополнительное значение” [1, 65–68].

Общение в сети Интернет отличается от других видов общения в первую очередь каналом связи, что, в свою очередь, накладывает отпечаток не только на структуру коммуникации в целом, но и на отдельные ее части. Увеличивается скорость общения. Это приводит к потере «лишних» слов и выражений, например обращений, длинных приветствий, этикетных фраз и др. При интенсивной переписке дополнительная (контекстуальная) информация вообще сокращается до минимума. Например, использование смайликов избавило коммуникантов от необходимости обозначать свои эмоции словами или подыскивать различные междометия для их адекватной передачи: :) и др.

Использование акронимов дало возможность сократить целые предложения до нескольких букв: ROTFLBTCATC - Rolling on the floor biting the carpet and scaring the cat.

При этом стоит отметить, что основополагающее значение в данных случаях играет неформальность общения, даже в деловой переписке. Коммуниканты предпочитают выразить мысль «в двух словах» вместо того, чтобы объяснить и сделать ее понятной читающему. Традиционный эпистолярный жанр модифицируется в жанр «записочек». Что же касается синхронной коммуникации, то здесь мы можем провести аналогию с телефонным разговором, который вдруг начали излагать на экране монитора.

Криптографизация (от греч. “kryptos” – тайный и “graphos” – пишу) – это использование различного типа лексических средств, не являющихся

общеупотребительными, часто относящихся к различным жаргонам. Сокращения, аббревиатуры и акронимы также можно отнести к «засекреченной лексике», так как людям, не работающим на компьютере, да и новичкам довольно трудно понять высказывания с использованием данной лексики.

Также не стоит забывать о знакомых многим посетителям форумов и пользователям электронной почты словах: «ЗЫ» (P.S. — Post Scriptum), «ину» (bye), «зды» (pls — пожалуйста), «ку» (RE — reply), «фдд» (all), fuf (aga). Новичку они покажутся шифровками, которые трудно декодировать. Решение, однако, находится прямо под рукой: нужно лишь взглянуть на клавиатуру и соотнести кириллические символы с латинскими.

К последней группе причин орализации языка мы отнесли все виды языковой игры. Игровое начало на данном этапе развития интернет-коммуникации является наиболее креативным процессом в плане словообразования. Игра как составляющая компьютерного общения влияет на формирование языковой системы в Интернете, на поведение общающихся в Сети и создаваемые ими тексты. По нашему мнению, основная причина заключается в самих коммуникантах, так как основная часть данных коммуникантов — это молодые люди в возрасте до 30 лет. Для многих из них общение в Сети — это шанс на самоутверждение. Здесь всех встречают «по одежке» и зачастую так же и провожают. При этом не стоит забывать, что коммуникация зачастую имеет графическое оформление, поэтому большое значение отводится отбору лексических средств. Например:

— Не в курсе, что AntyVirus флеймит без разбора?

— Так ты не в теме? Он же с мудерастом поцапался.

*Лысенко С.А.  
Воронежский государственный университет.  
Аспирант кафедры общего языкознания и стилистики филологического факультета.  
lsa345@mail.ru*

Г. Гусейнов в рамках своего обзора «Другие языки. Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей» указывает на то, что превращение русского языка в Сети обусловлено не столько практической потребностью упрощения кода, сколько игровыми условиями. Ситуацию взаимодействия двух языков он характеризует как крайнюю обоюдоострую агрессивность, причем по отношению как к языку-источнику, так и к языку-цели [2].

Языковая игра позволяет в общении примерять на себя самые различные роли, реализовывать собственные творческие способности в процессе создания новых слов, иначе воспринимать действительность.

Таким образом, мы видим, что язык сетевого общения стремительно меняется под влиянием фактора орализации. Повышается уровень устного общения в структуре коммуникации. При этом, орализация сетевого общения является относительно молодым лингвистическим явлением и будет в дальнейшем набирать обороты, пополняя как сетевой, так и литературный язык новыми лексическими средствами.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградова Н.В. Русский компьютерный сленг / Н.В. Виноградова // Энергия — 2003. — № 9. — С. 65-68.

2. Гусейнов Г.Ч. Другие языки: Заметки к антропологии русского интернета: особенности языка и литературы сетевых людей / Г.Ч. Гусейнов // НЛО. — 2000. — № 43 — (<http://magazines.russ.ru/nlo/2000/43/main8.html>).

*Lysenko S.A.  
Voronezh State University.  
Post-graduate student, General Linguistics and Stylistics Department, Philological Department.  
lsa345@mail.ru*